

# MASTER ÉTUDES EUROPÉENNES ET INTERNATIONALES

*Option ÉTUDES INTERCULTURELLES  
EUROPÉENNES FRANCO-ALLEMANDE*  
*Option ÉTUDES INTERCULTURELLES  
EUROPÉENNES TRINATIONALE*

## LIVRET DE L'ÉTUDIANT 1ère et 2ème années 2022/2023

Responsable : Fanny Platelle

[Fanny.Platelle@uca.fr](mailto:Fanny.Platelle@uca.fr)

Secrétariat  
Nathalie POLICARD  
Bureau F18  
34 Avenue Carnot TSA 60401  
63001 Clermont-Ferrand Cedex1

Ouverture :  
Tous les jours de 9h00 à 11h30 et de 14h00 à 16h00  
Fermé le vendredi après-midi

## Sommaire

<b>Informations scolarité</b>	<b>3</b>
Evaluation des connaissances	3
Accès à la salle d'examen	3
Publication des résultats	3
<b>Descriptif de l'option de master Études Interculturelles Européennes</b>	<b>4</b>
Descriptif général	4
Responsables, administration, sites internet	5
Démarches administratives: inscriptions, logement, stage, mémoire	6
Organisation des études	8
Emploi du temps	9
Maquette des enseignements à Clermont-Ferrand	10
Descriptif des enseignements	13
<b>Calendrier pédagogique</b>	<b>33</b>
<b>Mémoire de master EIE</b>	<b>34</b>
<b>Rapport de stage</b>	<b>39</b>

## Informations scolarité

---

### Évaluation des connaissances

En cas d'absence justifiée à une épreuve d'EvC, la note sera neutralisée si l'EC est évalué par plus de 2 notes ou remplacée par une autre évaluation.

Une session de remplacement pourra être organisée : il s'agit d'une session d'examen ouverte exclusivement aux étudiants qui ont une ou plusieurs absences justifiées à des épreuves de contrôle continu.

La moyenne sera alors calculée avec les autres notes d'EvC obtenues par l'étudiant.

Liste des justificatifs autorisés pour les épreuves d'EvC\* :

- Concours de la fonction publique
- Grève des transports publics
- Étudiant réserviste
- Maladie ou accident
- Décès d'un parent au premier ou au deuxième degré
- Mariage ou PACS
- Naissance ou adoption d'un enfant
- Journée d'appel de préparation à la défense
- Convocation préfectorale ou devant une instance juridictionnelle.
- Passage de l'examen du permis de conduire.

\* Liste non exhaustive, en dehors des cas ci-dessus l'appréciation reviendra au responsable de la formation.

Les justificatifs d'absence originaux devront être apportés au secrétariat de la formation concernée dans un délai de 3 jours à partir du premier jour d'absence. Si l'absence dépasse 3 jours l'étudiant devra faire parvenir son justificatif original par courrier. Si le justificatif n'est pas fourni dans ces conditions, l'absence sera déclarée injustifiée.

En cas d'absence injustifiée à une épreuve d'EvC, la moyenne de l'étudiant sera calculée sur le nombre d'épreuves prévues dans l'EC. UNE absence injustifiée sera tolérée, au-delà l'étudiant sera déclaré défaillant dans cet EC.

Compensation : Pas de compensation entre les blocs.

### Accès à la salle d'examen

Un étudiant en retard sera tout de même accepté dans la salle d'examen s'il arrive avec un retard maximal d'un tiers de la durée de l'épreuve dans la limite d'une heure après le début de l'épreuve.

Aucun étudiant ne peut quitter la salle durant la première heure de l'épreuve.

Pour les épreuves dont la durée est inférieure ou égale à une heure, l'étudiant est tenu à rester dans la salle jusqu'à la fin de l'épreuve.

Aucun retard ne sera toléré pour les épreuves nécessitant une diffusion d'enregistrement ou l'utilisation de boîtiers électroniques dans les QCM.

### Publication des résultats

Aucun résultat n'est transmis aux étudiants avant la délibération du Jury.

Les étudiants ont accès au détail de leurs notes de façon personnelle, sur leur ENT. Toutefois, les Services de scolarité mettent à leur disposition un relevé de notes d'année officiel.

# Descriptif de l'option de master Études Interculturelles Européennes

## Descriptif général

Le master Études Interculturelles Européennes est un cursus binational franco-allemand (Clermont-Ferrand, Regensburg) ou trinational franco-germano-espagnol (Clermont-Ferrand, Regensburg, Madrid), soutenu par l'Université Franco-Allemande. Les étudiants bénéficient de l'aide à la mobilité de l'UFA pendant la durée de leur séjour (études et stage obligatoire) dans le(s) pays partenaire(s). À la fin de leur cursus, ils obtiennent deux, voire trois diplômes : le master Études Interculturelles Européennes, *Interkulturelle Europa-Studien* et, le cas échéant, *Estudios Interculturales Europeos*, auxquels s'ajoute le certificat de l'UFA.

## Déroulement des études

Dans l'option binationale, la première année se déroule à Regensburg, la deuxième à Clermont-Ferrand. Dans l'option trinationale, le premier semestre se déroule à Clermont-Ferrand, le deuxième à Regensburg, les troisième et quatrième à Madrid. Le quatrième semestre est consacré à un mémoire de recherche et, dans l'option binationale, à un stage professionnalisant d'une durée minimum de 8 semaines et maximum de 6 mois.

## Objectifs

Le master Études Interculturelles Européennes vise à faire acquérir aux étudiants :

- un niveau élevé dans trois langues au moins (allemand, français, anglais, espagnol ou autre langue)
- des compétences approfondies dans le domaine de la communication interculturelle
- des connaissances pluridisciplinaires (histoire, relations européennes, droit, culture...)
- des compétences professionnelles (stage, édition de sites web, économie et communication culturelle)
- une spécialisation dans le domaine de la culture et des médias ou de l'histoire, la politique et la société

## Débouchés professionnels et poursuite d'études

Le Master EIE prépare les étudiants à exercer des fonctions d'encadrement dans des institutions, structures ou entreprises binationales ou multinationales. Les diplômés pourront également postuler à des emplois de cadres dans la fonction publique et dans les collectivités territoriales, ainsi que dans les institutions européennes.

Les spécialisations « culture et médias » et « histoire, société et politique » offrent des ouvertures vers une gamme d'activités professionnelles très diversifiées, parmi lesquelles on peut citer :

- le journalisme et les médias internationaux
- les carrières diplomatiques
- les emplois de cadre administratif dans les institutions européennes
- le tourisme

### Poursuite d'études :

- la préparation d'un Doctorat en cotutelle, dans l'un des trois pays
- les concours administratifs ou de l'enseignement.

## Responsables, administration, sites internet

### Responsables de programme

**Clermont-Ferrand** : Mme **Fanny Platelle**, maître de conférences au département d'Études germanophones de l'UFR LCC ([Fanny.Platelle@uca.fr](mailto:Fanny.Platelle@uca.fr), site Carnot, bureau B 7, tél. 04 73 40 63 44)

**Regensburg** : M. **Jochen Mecke**, professeur à l'Institut für Romanistik ([Jochen.Mecke@sprachlit.uni-regensburg.de](mailto:Jochen.Mecke@sprachlit.uni-regensburg.de)); Mme **Dagmar Schmelzer**, PD Dr. habil. ([Dagmar.Schmelzer@sprachlit.uni-regensburg.de](mailto:Dagmar.Schmelzer@sprachlit.uni-regensburg.de)); Studiengangskoordination : Mme Ana Javiera Velásquez Weiß ([Romanistik.International@uni-regensburg.de](mailto:Romanistik.International@uni-regensburg.de)); M. Hubert Pöppel, Appl. Prof. Dr., Forschungszentrum Spanienzentrum ([Hubert.Pöppel@ur.de](mailto:Hubert.Pöppel@ur.de)).

**Madrid** : Mme **Teresa Cañadas García**, PDI Laboral au département de Filología Alemana de la faculté de Filología de l'UCM ([info.meie@ucm.es](mailto:info.meie@ucm.es))

### Administration

#### **Clermont-Ferrand** :

Secrétariat pédagogique du master EIE

Mme Nathalie Policard (site Carnot, bureau F18)

[Nathalie.Policard@uca.fr](mailto:Nathalie.Policard@uca.fr)

04 73 40 85 19 / 04 73 40 64 25

#### Scolarité

Mme Nelly Arcis (site Carnot, bureau F24)

[Nelly.Arcis@uca.fr](mailto:Nelly.Arcis@uca.fr)

Pôle Relations extérieures (études à l'étranger + stages)

[rel-ext.lcc@uca.fr](mailto:rel-ext.lcc@uca.fr)

Responsable Pôles finances (pour l'aide à la mobilité de l'UFA, contacter d'abord Mme Platelle)

Mme Olivia Couturier, responsable pôle finances (site Carnot, bureau F13)

[Olivia.Couturier@uca.fr](mailto:Olivia.Couturier@uca.fr)

Tél. 04 73 34 65 13

#### **Regensburg** :

Mme Sabine Buresch, secrétariat

[sekretariat.mecke@sprachlit.uni-regensburg.de](mailto:sekretariat.mecke@sprachlit.uni-regensburg.de)

Studentenkanzlei, inscription

[studentenkanzlei@ur.de](mailto:studentenkanzlei@ur.de)

Prüfungsamt, examens et inscription au mémoire

Universität Regensburg, Prüfungsamt für Geisteswissenschaften,

93040 Regensburg, Allemagne

Fax. 0049 941 943 812145

[pa.phil@verwaltung.uni-regensburg.de](mailto:pa.phil@verwaltung.uni-regensburg.de)

## Sites Internet

---

[www.eie-efa.org](http://www.eie-efa.org)

<http://lcc.uca.fr/formation/master/master-etudes-europeennes-et-internationales/option-etudes-interculturelles-europeennes-binationale-franco-allemande-38710.kjsp?RH=1516615606810>

<http://lcc.uca.fr/formation/master/master-etudes-europeennes-et-internationales/option-etudes-interculturelles-europeennes-trinationale-franco-germano-espagnole-39501.kjsp?RH=1516615606810>

<https://www.uni-regensburg.de/sprache-literatur-kultur/romanistik/studiengaenge/master-ike/download/index.html>

<https://www.ucm.es/estudios-interculturales-europeos>

<https://www.dfh-ufa.org/>

## Démarches administratives

### Inscriptions

---

**Inscription administrative** : pendant toute la durée de vos études, vous devez vous inscrire administrativement dans les deux (master binational) ou trois (master trinational) universités, ainsi qu'à l'Université Franco-Allemande, sinon vos notes ne pourront être enregistrées et vous ne pourrez pas percevoir d'aide à la mobilité.

Les étudiants du master trinational s'inscrivent à Regensburg à partir du S2 seulement. Pour l'inscription à Madrid (dès la 1<sup>re</sup> année), ils doivent envoyer avant le 1<sup>er</sup> septembre une copie de leur diplôme de Licence (ou une attestation provisoire) et de leur pièce d'identité à la responsable Teresa Cañadas : [info.meie@ucm.es](mailto:info.meie@ucm.es)

Attention : pour l'inscription à Regensburg, le test DSH1 ou un équivalent vous sera demandé (sauf si vous êtes titulaire d'un Abibac). Une préparation gratuite est assurée à Regensburg et vous pourrez y passer le test (payant).

Renseignements : <https://www.uni-regensburg.de/zentrum-sprache-kommunikation/daf/pruefungen/dsh/index.html>

**Formulaire « Études à l'étranger »** : avant leur séjour dans le(s) pays partenaire(s), les étudiants doivent remplir le formulaire « Études à l'étranger » (« Moveon »), en allant dans : ENT → onglet Scolarité → Mobilité internationale / Partir à l'étranger.

C'est la condition pour pouvoir bénéficier d'autres aides financières. Le Pôle relations extérieures vous enverra la procédure détaillée.

**Convention individuelle** (envoyée par Mme Platelle, pour Mme Couturier) : en signant la « convention individuelle », les étudiants s'engagent à terminer leur cursus et obtenir les deux (master binational) ou trois (master trinational) diplômes, faute de quoi ils devront rembourser l'aide à la mobilité de l'UFA.

**Inscription pédagogique** : À l'UCA, les étudiants doivent remplir une fiche pédagogique sur laquelle ils indiquent leurs choix de langues et d'options. La fiche est à retourner en octobre au secrétariat des masters EEI (Nathalie Policard, bureau F18).

---

## Logement

---

### CROUS à Clermont

<https://www.uca.fr/actualites-/toutes-les-actualites-/rentree-2020-2021-demande-de-logement-au-crous-208011.kjsp>

### Résidences du parc privé à Clermont

<https://www.uca.fr/international/venir-a-l-uca/je-suis-etudiant/preparer-ma-venue>

<https://www.uca.fr/international/venir-a-l-uca/je-suis-etudiant/preparer-ma-venue/hebergement>

### Chambre en résidence universitaire à Regensburg

<https://formulare.uni-regensburg.de/lip/action/invoke.do?id=zimmerformular>

D'autres possibilités de logement à Regensburg vous seront envoyées par Mme Dagmar Schmelzer.

---

## Stage

---

Au moins un mois avant le début du stage obligatoire, tous les étudiants du master binational doivent remplir une **convention de stage (ENT, onglet Stages et insertion pro, Convention de stage, application PStage)**.

Renseignements auprès de Virginie Eymard (Carnot, bureau F7, [rel-ext.lcc@uca.fr](mailto:rel-ext.lcc@uca.fr)) et sur : <https://lcc.uca.fr/professionnalisation/stages/>

Procédure pour les **stages obligatoires** (master binational) : <https://lcc.uca.fr/professionnalisation/stages/procedure-de-stage/>

Procédure pour les **stages facultatifs** (master trinational) : <https://lcc.uca.fr/professionnalisation/stages/stages-complementaires/>

Vous recevrez des informations sur les différentes **bourses** : voir avec Mme Platelle pour l'aide à la mobilité stage de l'UFA, avec le Pôle relations extérieures pour les bourses gérées par les RI.

Les bourses doivent être demandées avant le début du stage. Pour connaître les procédures et les critères d'éligibilité, consultez : <https://lcc.uca.fr/professionnalisation/stages/>

Les étudiants sont invités à activer leur profil sur **UCA Pro** pour consulter les offres de stage, diffuser et valoriser leur profil professionnel, entretenir leur réseau, bénéficier régulièrement d'informations sur le marché de l'emploi : <https://www.ucapro.fr/>

Le **suivi des stages** est assuré par le tuteur universitaire (via l'ENT) et par le tuteur professionnel.

À la fin du stage, les étudiants doivent remplir la fiche d'évaluation de la structure d'accueil et remettre avant le 30/09/2021 un **rapport de stage** de 2-3 pages présentant un bilan de leur expérience (voir modalités à la fin du livret). Les deux sont à déposer sur l'ENT. La fiche d'évaluation est remplie par le tuteur professionnel.

---

## Mémoire de master

---

À Clermont-Ferrand, les étudiants doivent remplir le formulaire : <https://lcc.uca.fr/professionnalisation/depot-du-sujet-de-memoire>

Tous les étudiants doivent **inscrire** leur mémoire à l'**Université de Regensburg trois mois** (au maximum) avant de

le rendre. Attention : il n'est possible de vous inscrire que si vous avez obtenu **60 ECTS** !

Informations sur les démarches (onglet *Abschlussarbeit*) :

<https://www.uni-regensburg.de/studium/pruefungsverwaltung/geisteswissenschaften/index.html>

Pour s'inscrire, les étudiants doivent remplir le formulaire téléchargeable sur le site (onglet *Interkulturelle Europa-Studien*) :

<https://www.uni-regensburg.de/studium/pruefungsverwaltung/geisteswissenschaften/master/index.html>

Ils l'envoient par leur adresse mail universitaire au Prüfungsamt : [pa.phil@ur.de](mailto:pa.phil@ur.de)

À l'UCA, il est vivement conseillé de rendre le mémoire de master en septembre pour achever le cursus en quatre semestres. Toutefois, il est possible d'enregistrer cette note jusqu'au 31 octobre.

## Organisation des études

L'admission en première année est sélective, selon des critères académiques évalués sur dossier via une candidature déposée sur la plateforme eCandidat.

En master binational franco-allemand, la première année (60 crédits) se déroule à Regensburg, la seconde (60 crédits) à Clermont-Ferrand.

En master trinational franco-germano-espagnol, le premier semestre (30 crédits) se déroule à Clermont-Ferrand, le deuxième (30 crédits) à Regensburg, la seconde année (60 crédits) à Madrid.

À Clermont-Ferrand, les étudiants peuvent se spécialiser en « culture et médias » ou « histoire, sociétés et politique ». À Madrid en « Cultura y Medios », « Historia, sociedad y política » ou « Economía y Derecho ».

### Master EIE binational

Année	Université	Spécialisation	Langues obligatoires	ECTS
M 1	Universität Regensburg	Culture comparée ou Compétence interculturelle + modules optionnels (langues, littérature, politique, économie, management/marketing, droit)	Allemand, français + autres langues en option	60
M 2	Université Clermont Auvergne	Culture et médias / Histoire, société et politique	LV1 : allemand / français LV2 : anglais et/ou autre langue	60

### Master EIE trinational

Semestre	Université	Spécialisation	Langues obligatoires	ECTS
S 1	Université Clermont Auvergne	Culture et médias / Histoire, société et politique	Allemand / français et espagnol (autres langues en option)	30
S 2	Universität Regensburg	Culture comparée et modules optionnels	Espagnol (allemand pour les étudiants espagnols)	30
S 3-4	Universidad Complutense de Madrid	Cultura y Medios / Historia, sociedad y política / Economía y Derecho  Mémoire de master	Espagnol (allemand pour les étudiants espagnols) + autres langues en option	30 +  30

Pour le master trinational, voir aussi : <https://www.ucm.es/estudios-interculturales-europeos/estructura-del-plan-de-estudios>

### Emploi du temps

**Pour consulter votre emploi du temps dès la rentrée, veuillez-vous connecter sur votre ENT à l'aide de vos identifiant et code d'accès.**

## MAQUETTE DES ENSEIGNEMENTS À CLERMONT-FERRAND

### SEMESTRES 1 (trinational) ET 3 (binational)

Spécialisation n° 1 : Culture et médias

Spécialisation n° 2 : Histoire, société et politique

Unités d'enseignement	Type de cours	Nombre d'heures semestre	ECTS	Obligatoire / optionnel
<b>UE1 LV1 (allemand-français)</b>	CM / TD	<b>60 ou 52</b>	<b>9</b>	Obligatoire
Traduction thème/version allemands	TD	24		
Langue et communication allemandes	TD	12		
Langue de spécialité	CM	24		
Ou :				
EC FLE Étudiants internationaux B2	TD	20		
Ou :				
EC FLE Étudiants internationaux C1	TD	20		
<u>Pour les étudiants espagnols :</u>				
Thème et version hispaniques	TD	24		
Linguistique contrastive	TD	12		
Traduction audiovisuelle espagnol	TD	16		
Ou l'un des 2 EC FLE	TD	20		
<b>UE2 LV2</b>	CM/TD	<b>36 ou 32</b>	<b>6</b>	2 EC au choix pour 36 ou 32h
Anglais : interprétariat ou communication	CM/TD	12		
Thème oral anglais	CM/TD	24		
Espagnol intermédiaire EIE (conseillé aux étudiants du master trinational)	TD	24		
<u>Cours de niveau master (C1) :</u>				
Thème et version hispaniques	TD	24		
Communication orale hispanique	TD	12		
Communication orale italien	TD	12		

Interprétariat français-italien	TD	24		
Langue écrite portugais	TD	24		
Langue orale portugais	TD	12		
Langue écrite russe	TD	24		
Langue orale russe	TD	12		
<u>Cours d'autres niveaux (A1 à B2) :</u>				
Espagnol débutant EFA (sauf pour les étudiants de master EIE trinational)	TD	24		
	TD	20		
LANSAD espagnol	TD	20		
LANSAD italien	TD	20		
LANSAD portugais	TD	20		
LANSAD polonais	TD	20		
LANSAD russe	TD	20		
Arabe (LV3, LEA1, 2 ou 3)	TD	20		
Chinois (LV3, LEA1, 2 ou 3)	TD	20		
<u>Pour les étudiants espagnols :</u>				
Thème et version allemands	TD	24		
Langue et communication allemandes	TD	12		
<b>UE3 Cultures et médias</b>	CM/TD	<b>24</b>	<b>3</b>	1 séminaire au choix
Médias français et allemands	CM	24		
Littérature comparée progr. 1	CM/TD	24		
Littérature comparée progr. 2	CM/TD	24		
Histoire des médias	CM	24		
Analyse de l'image	CM	24		
Civilisation anglophone	CM	24		
Civilisation hispanique et hispano-américaine	CM	24		

Civilisation et communication italiennes	CM	24		
Civilisation portugaise et brésilienne	CM	24		
Civilisation russe	CM	24		
Relations franco-espagnoles	CM/TD	24		
<b>UE4 Enjeux du monde actuel</b>	CM	<b>44 ou 48</b>	<b>6</b>	2 séminaires au choix pour 44 ou 48h
Enjeux culturels contemporains	CM	24		
Transferts interculturels en Europe	CM	24		
Grands enjeux internationaux	CM	24		
Actualité politique internationale	CM	24		
The media in today's society and culture	CM	24		
Cultures et communication (questions d'actualité)	CM	20		
Institutions et acteurs du développement international	CM/TD	20		
Droit de l'Union Européenne	CM	24		
<b>UE5 Méthodes et pratiques</b>	TD	<b>30</b>	<b>3</b>	Obligatoire
Édition de sites web/Projet professionnel et préparation au stage	TD	14		
Anglais en situation professionnelle	TD	16		
<b>UE6 Représentations culturelles et gestion médiatique</b>	CM/TD	<b>15</b>	<b>3</b>	Au choix
Économie et communication culturelle	CM/TD	15		
Initiation à la conduite de projets	TD	12		
Risques naturels, représentations et gestion de crise	CM/TD	15		

## DESCRIPTIFS DES ENSEIGNEMENTS

---

### UE 1 LV1 (allemand-français)

60h semestre, 9 ECTS, obligatoire

#### Thème / version allemand-français (24h, 3 ECTS)

---

**Thème** : Mme Joanna Hys (mardi 11h15-12h15, horaire à vérifier)

**Version** : Mme Priscilla Wind (jeudi 14h15-15h15)

#### Descriptif

Le cours proposera des exercices portant sur des textes littéraires et journalistiques. Les traductions seront l'occasion d'améliorer la maîtrise des structures linguistiques allemandes, d'affiner la perception de styles différents, d'approfondir la connaissance du lexique et de développer la sensibilité interculturelle.

#### Bibliographie sélective

##### Dictionnaires

- Dictionnaire bilingue Hachette / Langenscheidt, éd. Hachette
- Dictionnaire unilingue Duden
- Dictionnaire unilingue Petit Robert ou Larousse

##### Ouvrages à consulter

- Aldenhoff, Jules : *Grammaire progressive avec exercices*, Bruxelles : De Boeck Université, 1994.
- Laveau, Paul : *Kerndeutsch : les mots allemands « intraduisibles » classés et commentés*. Paris : Ellipses, 2004.
- Niemann, Raymond-Fred : *Les mots allemands : deutsch-französischer Wortschatz nach Sachgruppen*. Nouv. éd., Paris : Hachette, 2007.
- Malblanc, Alfred : *Stylistique comparée du français et de l'allemand : essai de représentation linguistique comparée et étude de traduction*, Paris : Didier, 1989.
- Pérennec, Marcel : *Eléments de traduction comparée français-allemand*, publié sous la direction de François Schanen, Langues 128, Paris : Nathan Université, 1993.

#### Langue et communication allemandes (12h, 3 ECTS)

---

Mme Fanny Platelle (vendredi 17h15-18h15, possibilité de déplacer au vendredi 12h15-13h15)

#### Descriptif

Le cours a pour objectif le perfectionnement de l'expression orale. Il consistera en des exposés présentés en français par les étudiants germanophones, en allemand par les étudiants francophones, portant sur des sujets – de préférence interculturels – d'actualité et suivis d'une discussion.

#### Langue de spécialité (24h, 3 ECTS)

---

Mme Imke Schultz (mercredi 15h15-17h15).

Descriptif : en attente.

**EC FLE-Etudiants internationaux B2 (20h, 3 ECTS)**  
**EC FLE-Etudiants internationaux C1 (20h, 3 ECTS)**

---

Vendredi 13h15-16h15, à partir du 23 septembre 2022.

Descriptif

Ces cours s'adressent à des étudiants qui souhaitent développer leurs connaissances en langue française. A la pratique de la langue s'ajoute une initiation à la culture et à la civilisation française, à partir de supports d'enseignement variés.

**Pour les étudiants espagnols du master EIE trinational :**

**Thème / version espagnol-français (24h, 3 ECTS)**

---

**Thème :** Mme Lucie Lavergne (lundi 13h15-15h15, semaines impaires)

Description du cours : entraînement à la traduction de textes du français à l'espagnol.

Objectifs : réfléchir au processus et aux choix traductifs ; expliquer les choix de traduction dans une perspective contrastive (français / espagnol).

Bibliographie succincte:

Real Academia Española, *Diccionario de la lengua española* et *Diccionario panhispánico de dudas*, disponibles sur [www.rae.es](http://www.rae.es)

Gerboin, P., et Leroy C. (2009), *Grammaire d'usage de l'espagnol contemporain*, Paris : Hachette.

Centre National de Ressources Textuelles et Lexicales, disponible sur <http://www.cnrtl.fr/definition/>

**Version :** Mme Florence Clerc (lundi 13h15-15h15, semaines paires)

Descriptif : Traduction de l'espagnol au français de textes extraits d'œuvres littéraires espagnoles et hispano-américaines du XVIe au XXIe siècle.

Compétences évaluées : développer sa pratique de la traduction littéraire ; approfondir ses connaissances syntaxiques et lexicales en espagnol et en français.

Bibliographie succincte :

1. Dictionnaire bilingue :

R. GARCIA PELAYO – J. TESTAS, *Dictionnaire français-espagnol/espagnol-français*, Larousse

2. Dictionnaires unilingues espagnols :

Real Academia Española, *Diccionario de la lengua española*, Espasa Calpe, [www.rae.es](http://www.rae.es).

MARÍA MOLINER, *Diccionario de uso del español*, Gredos

3. Dictionnaires unilingues français :

P. ROBERT, *Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française*

E. LITTRÉ, *Dictionnaire de la langue française*

-*Dictionnaire des synonymes et contraires*, éd. Robert

4. Grammaires et manuels (espagnols et français) :

J. COSTE et A. REDONDO, *Syntaxe de l'espagnol moderne*, Paris, SEDES

J. GIRODET, *Dictionnaire Bordas. Pièges et difficultés de la langue française*, Bordas, 2007

M. SECO, *Diccionario de dudas y dificultades del castellano*, Madrid, Aguilar, 1986

---

## Linguistique contrastive (12h, 3 ECTS)

---

M. Michaël Grégoire (lundi 10h15-12h15, semaines 1-6)

Descriptif : Dans un premier temps, seront théorisés et analysés quelques cas particuliers d'interférences entre les langues française et espagnole qui manifestent autant de différences de points de vue pour les sujets de chaque langue. Certains aspects morphosyntaxiques, modaux / temporels, verbaux / nominaux seront évoqués. Dans un second temps, en prenant appui sur un corpus de traductions français / espagnol et espagnol / français, nous comparerons les différentes manières de conceptualiser le réel par le prisme que constitue le système linguistique. La langue est en effet le cadre par lequel on peut penser et s'exprimer. Deux langues manifesteront donc potentiellement des points de vue distincts. Cela permettra de donner une vue d'ensemble des faits grammaticaux et linguistiques étudiés lors du cursus de Licence. Seront ainsi abordés différents procédés de traduction auxquels un traducteur professionnel est susceptible d'avoir recours. Ce cours est donc particulièrement indiqué pour les étudiants souhaitant s'orienter vers les métiers relevant du domaine de la traduction.

### Bibliographie sélective

BENABEN, M., 2002, *Manuel de linguistique espagnole*, 2ème éd., Paris : Ophrys.

CAMPRUBI, M., 1999, *Questions de linguistique romane contrastive. Espagnol, catalan, français*, Toulouse : Presses Universitaires du Mirail.

CHARAUDEAU, P., *Grammaire du sens et de l'expression*, Paris : Hachette, 1992.

CHEVALIER, J-C., DELPORT, M-F., 1995, *Problèmes linguistiques de la traduction L'horlogerie de Saint Jérôme*, Paris : L'Harmattan.

CHUQUET, H, PALLARD, P., 1987, *Pour une linguistique des problèmes de traduction*, Paris: Ophrys.

ECO, U., 2007, *Dire presque la même chose : expériences de traduction*, Paris : Grasset.

GUILLEMIN FLESCHER, J. (dir.), 2000, *Linguistique contrastive et traduction*, Paris : Ophrys, 6 tomes.

PAGÈS, Stéphane, *Grammaire expliquée de l'espagnol. Eléments d'analyse grammaticale pour l'épreuve de traduction*, Paris, Armand Colin, 2019, 214 pages (19,90 euros).

Détails : <https://www.cultura.com/grammaire-expliquee-de-l-espagnol-elements-d-analyse-grammaticale-pour-l-epreu-9782200620714.html>

PATIN Stéphane et PINEIRA-TRESMONTANT Carmen, *L'Épreuve de Traduction au CAPES Externe d'Espagnol, Spécial Choix de Traduction*, Ellipses Marketing, coll. CAPES/Agrégation, 2015, 192 pages (16 euros).

[ouvrages recommandés pour le CAPES d'espagnol mais intéressant dans une perspective traductologique ou de linguistique contrastive]

---

## Traduction audiovisuelle appliquée à l'espagnol (16h, 3 ECTS)

---

M. Benjamin Astier (vendredi 13h15-15h15, semaines 1-10, salle G13).

### Descriptif

Présentation de la traduction audiovisuelle et de ses modalités. Les spécificités du sous-titrage. Le sous-titrage est une sorte de traduction audiovisuelle qui implique des contraintes de temps et d'espace ayant une incidence directe sur le résultat final. Après une introduction aux principales techniques du sous-titrage, une série d'exercices pratiques appliqués à la langue espagnole sera proposée (sous-titrage français/espagnol).

**UE 2 LV2 (au choix)**

36 ou 32h semestre, 6 ECTS

**Interprétariat ou Communication anglais (12h, 2 ECTS)**

Mme Leisha Lecointre (vendredi 8h15-10h15)

Descriptif

Les cours d'interprétariat ont lieu en laboratoire : il s'agit de s'approprier l'emploi d'un logiciel d'enregistrement de traduction consécutive. Les textes travaillés traitent de thèmes d'actualité. Un rendu effectué dans chaque cours par l'étudiant et ensuite commenté par le professeur, est essentiel pour l'entraînement individuel. Une participation active en cours (**avec note accordée pour la participation**). La version (de l'anglais vers le français) ainsi que le thème (du français vers l'anglais) sont traités.

Communication : Ce cours est axé plus spécifiquement vers la communication autour de sujets d'actualité. Un entraînement individuel régulier aide l'étudiant à participer au maximum en cours. Une participation active en cours (**avec note accordée pour la participation**) et à préparer les contrôles continus.

**Les cours d'interprétariat ou de communication ont lieu sur six semaines consécutives.**

Bibliographie :

L'étudiant crée un champ lexical en rapport avec le sujet traité. Il faut prendre l'habitude d'utiliser les dictionnaires bilingues en ligne, notamment [linguee.fr](http://linguee.fr) et [wordreference.com](http://wordreference.com).

**Thème oral anglais (24h, 4 ECTS)**

Mme Leisha Lecointre (mercredi 13h15-15h15 ou 15h15-17h15)

Descriptif

En thème oral, l'étudiant travaille la traduction orale en anglais d'articles de presse rédigés en français. Il s'agit d'articles traitant de sujets d'actualité : les problèmes d'immigration, la montée des partis politiques d'extrême droite, les conséquences du Brexit et ainsi de suite. Une participation active en cours (**avec note accordée pour la participation**) vient compléter le travail en amont sur le vocabulaire ou certains points grammaticaux.

Bibliographie pour les cours d'anglais

L'étudiant crée un champ lexical en rapport avec le sujet traité. Il faut prendre l'habitude d'utiliser les dictionnaires bilingues en ligne, notamment [www.linguee.fr](http://www.linguee.fr) et [www.wordreference.com](http://www.wordreference.com).

**Les cours qui suivent, mutualisés avec le master LLCER, sont de niveau C1.**

**Thème et version espagnols (24h, 4 ECTS)**

Descriptifs p. 14-15.

**Communication orale hispanique (12h, 2 ECTS)**

M. Axel Gasquet (jeudi 13h15-14h15)

### Descriptif

Esta asignatura pretende favorecer la apropiación y aplicación de herramientas específicas de la comunicación oral especializada, con énfasis en el sector de las ciencias humanas y las artes. Los eventos comunicativos propuestos (ponencia, entrevista, comunicación a distancia, guía de exposición, etc.) están integrados en una simulación de proyecto educativo o cultural, por definir tras la primera semana de clases. En el curso se seguirá una metodología que combina la práctica comunicativa en situaciones de uso con la reflexión y observación de los recursos y fenómenos lingüísticos propios de esas situaciones.

### Compétences évaluées

Ser capaz de participar en actividades de comunicación oral formal en diversos contextos, tanto académicos como profesionales: por una parte, presentarse, presentar una serie de documentos oralmente en público, defender un proyecto, simular una entrevista, dirigir una reunión, presentar una síntesis de documentos diversos con el programa PowerPoint, etc. Por otra parte, el estudiante aprenderá a situarse en un espacio determinado, controlar el modo de hablar o moverse, mejorar la prestación oral ocultando los defectos personales, etc.

### Bibliographie succincte

BRIZ GÓMEZ, Antonio (coord.), *Saber hablar*, Madrid, Aguilar, Instituto Cervantes, 2008.

CABEDO, Adrián, *Sobre prosodia, marcadores del discurso y unidades del discurso en español*. In: Revista *Onomázein* – Pontificia Universidad de Chile. Vol. 28 Págs. 202-213 [Dic. 2013]

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: Banco de datos (CREA) [en línea]. Corpus de referencia del español actual.  
<http://www.rae.es>

---

## **Communication orale italien (12h, 2 ECTS)**

---

Mme Sonia Porzi et Mme Paola Roman (mercredi 14h15-16h15)

Le cours a pour objectif de développer la maîtrise de la langue orale. Cette année, on utilisera tous les aspects sectoriels du café pour mettre en situation les étudiants. Une attention particulière sera portée aux déclinaisons culturelles liées au(x) café(s) (cafés littéraires et des avant-gardes ; pause-café ; développement durable ; etc.).

Le cours se focalisera sur des jeux de rôle, des simulations de scénarios professionnels et sur des exposés qui porteront sur des documents (audio, vidéo, écrits) vus préalablement en classe.

Le cours vise le développement de la spontanéité et de la fluidité dans l'expression et l'interaction orale.

### Bibliographie et sitographie

Nicoletta Cherubini, *Convergenze : iperlibro di italiano per affari*, Rome, Bonacci editore, 2012

Rosa Lia et David Honer, *L'italien des affaires en 1000 mots*, Paris, Belin, 2000.

<https://www.illy.com/it>

<https://www.lavazza.it>

<https://www.pellincaffè.com/>

<http://www.caffemorandini.it/>

---

## **Interprétariat français-italien (24h, 4 ECTS)**

---

Mme Donatella Bisconti (mardi 13h15-15h15, salle G13)

Traduzione consecutiva e simultanea in aula informatica italiano-francese e francese-italiano. Gli studenti dovranno progressivamente acquisire la capacità di comprendere velocemente un testo orale passando dalla presa di appunti in traduzione di conferenza alla traduzione simultanea senza prendere appunti (interviste, telegiornali, film...) e

tradurlo nel modo più consono, adottando i registri linguistici più appropriati secondo le modalità indicate via via e tenendo conto delle tecniche di riformulazione morfo-sintattica che dovranno applicare.

### Bibliografia

Falbo C., Russo M. C., Straniero S., (a cura di), *Interpretazione simultanea e consecutiva. Problemi teorici e metodologie didattiche*. Milano, Hoepli, 1999.

Garzone G., Santucci F., Damiani D., *La "terza lingua". Metodo di stesura degli appunti e traduzione consecutiva*. A cura di Giuliana Garzone. Milano, Cisalpino, 1990.

Gran L., *Aspetti dell'organizzazione cerebrale del linguaggio: dal monolinguisimo all'interpretazione simultanea*, Udine, Campanotto, 1992 (21,69€).

Gran L., TAYLOR Christopher, *Aspects of applied and experimental Research on Conference Interpretation*, Udine, Campanotto, 1990.

---

### **Langue écrite portugais (24h, 4 ECTS)**

---

M. Ailton Sobrinho (mercredi 13h15-15h15)

Descriptif : Thème et version portugais.

---

### **Langue orale portugaise (12h, 2 ECTS)**

---

M. André Stahlbauer (mercredi 15h15-16h15)

Descriptif : Pratique orale de la langue portugaise.

---

### **Langue écrite russe (24h, 4 ECTS)**

---

Thème : Mme Katia Cennet (mercredi 16h15-17h15)

Version : M. Régis Gayraud (mercredi 17h15-18h15)

---

### **Langue orale russe (12h, 2 ECTS)**

---

Mme Nadia Kriajeva (mercredi 13h15-14h15)

Objectif du cours : Comprendre et savoir résumer une interaction entre locuteurs natifs en travaillant sur une gamme étendue de séquences vidéo en russe, y compris en langue non standard ; apprendre à identifier des détails fins, des attitudes et des relations des interlocuteurs

#### Connaissances :

Élargir et maîtriser un répertoire lexical permettant de surmonter facilement des lacunes par des périphrases

#### Compétences/Capacités :

- Savoir participer dans une discussion de groupe et un débat, sur des sujets abordés en cours (y compris complexes, non familiers) ; faire la synthèse d'informations et d'arguments
- Résumer clairement à grands traits une question ou un problème, apprendre à passer d'une langue à l'autre lors du travail en groupes mixtes (natifs du russe et/ou du français)
- S'exprimer avec aisance et spontanéité, sans effort

#### Contenu du cours :

Séquences vidéo sur la thématique d'actualité en russe et en français de durée de 2 à 5 minutes

Exploration collaborative en classe du champs lexical et sémantique en liaison avec les sujets des vidéos et des situations types liées aux divers milieux professionnels et différences culturelles.

Bibliographie indicative :

KARNYCHEFF André, SELAUDOUX Marie-José (2009) *Slova. Médiascopie du vocabulaire russe*, Paris, Ellipses.

SAKHNO Sergueï, HENAULT Christine (2007) *Vot! Votre thème russe, ce qu'il faut savoir pour le réussir*, Paris, Ellipses.

**Les cours qui suivent, communs avec la Licence, sont de niveau A1 à B2.**

---

**Espagnol débutant EFA (24h, 4 ECTS)**

Mme Laura María de la Blanca Salgado (mercredi 17h15-19h15)

---

**Espagnol intermédiaire EIE (24h, 4 ECTS)**

Mme Laura María de la Blanca Salgado (lundi 17h15-19h15)

---

**LANSAD espagnol, italien portugais, russe, polonais, allemand (20h, 4 ECTS)**

Cours selon les langues et les niveaux de 8h15 à 10h15 ou de 17h15 à 19h15 et le vendredi de 15h15 à 17h15.  
Renseignements au secrétariat du LANSAD ou au SCLV (bâtiment du CLM, site Carnot).

---

**Arabe (20h, 4 ECTS)**

M. Habib Boussadia

Arabe LV3 LEA1 (mardi 17h15-18h45)

Une initiation à la langue et à la culture arabes. Maîtrise de l'alphabet, apprentissage de la langue arabe à travers des petits textes et des dialogues.

À la fin de l'année, l'étudiant est capable de lire et de comprendre un texte facile en langue arabe.

Arabe LV3 LEA2, Habib Boussadia (mardi 17h15-18h45)

Poursuite de l'apprentissage à travers des textes plus riches, étude de la grammaire, de la conjugaison, en plus de quelques règles relatives à cette langue.

Arabe LV3 LEA3, Habib Boussadia (lundi 17h15-18h45)

Renforcement de l'apprentissage, les étudiants sont davantage impliqués, ils sont invités à composer des dissertations et des dialogues qu'ils présentent en classe.

Bibliographie :

Luc Dehevels, *Méthode de l'arabe moderne*, volume 1.

---

**Chinois (20h, 4 ECTS)**

Chinois LV3 LEA1, Shu-Shiang Chen (jeudi 17h15-18h45)

Objectifs : Maîtriser la phonétique de base ; connaître et maîtriser une vingtaine de caractères chinois ; pouvoir s'exprimer avec quelques phrases simples et courtes.

Contenu : Notion générale ; pinyin (transcription phonétique chinoise) de base ; vocabulaire rudimentaire de base ; salutation ; politesse ; nourriture ; une dizaine de clés ; une vingtaine de caractères chinois.

Chinois LV3 LEA2, Shu-Shiang Chen (mardi 17h15-18h45)

Objectifs : Maîtrise la phonétique et connaître le vocabulaire de vie courante ; lire et écrire environ 70 caractères chinois ; pouvoir se présenter et présenter une personne ; pouvoir tenir une petite conversation courte et simple limitée sur les sujets connus.

Contenu : Vocabulaire de la vie courante ; classificateurs de base ; structure 在 ; chiffre ; se présenter ; présentation ; passe-temps ; démonstratifs ; complément de durée de base ; boutiques ; professions simples ; compléter une dizaine de clés les plus utilisées ; une trentaine de nouveaux caractères chinois

Chinois LV3 LEA3, Shu-Shiang Chen (mercredi 17h15-18h45)

Objectifs : Maîtriser la phonétique et des structures grammaticales élémentaires pour se faire comprendre dans un nombre limité de situations pratiques, simples de la vie quotidienne ; lire et écrire environ 130 caractères chinois.

Contenu : Compléter les adverbes de temps ; approfondir les classificateurs ; expressions utiles ; heure ; couleurs de base ; moyens de transport ; climat ; objets de la vie courante ; approfondir les clés courantes ; une trentaine de nouveaux caractères chinois.

Bibliographie : Liste de vocabulaire du niveau 2 du HSK ; Official examination papers of HSK

### **Pour les étudiants espagnols du master EIE trinational :**

- 1) **Thème / version allemand-français**
- 2) **Langue et communication orale allemandes**

Descriptifs et horaires p. 13.

## **UE 3 Cultures et médias**

24h semestre, 3 ECTS, 1 séminaire au choix

### **Analyse de l'image (24h, 3 ECTS)**

Mme Viviane Alary, Mme Irène Cacopardi, M. Christophe Gelly (vendredi 10h15-12h15)

#### Descriptif

Ce séminaire a pour objectif de présenter l'image comme mode de persuasion à visée sociale, politique ou religieuse. On s'intéressera en particulier aux codes spécifiques auxquels obéit l'image, codes pour une part invariants et affranchis des limites nationales, pour une autre enracinés dans une culture territoriale. C'est dans ces confins entre culture nationale et pensée européenne que ce programme trouve sa place, en pratiquant des coupes temporelles et spatiales de manière à interroger les images « persuasives » à la lumière de l'histoire de l'art, de la sémiologie et de l'étude des civilisations européennes et américaines.

- 1- La vanité baroque et contemporaine – Mme Alary (8h)

#### Descriptif

Ce programme s'intéresse à l'image fixe et aborde le thème de la vanité dans la peinture à partir d'un corpus d'œuvres du XVII<sup>e</sup> et XX<sup>e</sup> siècles (Espagne, France, Italie, Allemagne, Etats-Unis, Pays-Bas).

Il présente et analyse dans un premier temps l'image de la vanité comme mode de persuasion à visée morale, politique ou religieuse. Il s'intéresse aux codes spécifiques auxquels obéit cette image, codes pour une part invariants et affranchis des limites temporelles et spatiales, pour une autre, enracinés dans une culture territoriale (Espagne,

Pays-Bas, France). Ce cours interroge ensuite les enjeux esthétiques et éthiques de la reprise des codes, motifs et thèmes de ces images à visée « persuasives » aux XX-XXI<sup>e</sup> siècles.

### Bibliographie

BENOIT, Véronique, *Comment lire une nature morte*, La gazette n° 29, 21-07-95.

BIALOSTOCKI, Jan, *Style et iconographie : pour une théorie de l'art*, Paris, Gérard Monfort, 1996.

*C'est la vie ! Vanités de Caravage à Damien Hirst*, Skira-Flammarion, 2010.

*Les vanités dans l'art contemporain*, sous la direction d'Anne-Marie Charbonneaux, Flammarion, 2005.

*Le trompe-l'œil*, sous la direction de Patrick Mauriès, Gallimard, 1996.

*Les vanités dans la peinture au XVII<sup>e</sup> siècle : méditations sur la richesse, le dénuement et la rédemption* (ed. Alain Tapié) : exposition présentée à Caen (1990) et à Paris (1991), Paris,

Musées : Réunion des Musées Nationaux, 1990.

### 2- Quand l'image mobilise : iconographie et contestation au XXI<sup>e</sup> siècle – Mme Cacopardi (8h)

Ce cours a comme objectif l'étude et l'analyse d'images – affiches, photographies, posters, vidéos – produites par des collectifs littéraires et politiquement engagés. L'iconographie employée par le Luther Blissett Project, par le collectif d'auteurs italien Wu Ming ainsi que par le français Mauvaises troupes sera l'objet de notre intérêt. En effet, des affiches de mai 68, en passant par les tracts du mouvement Occupy Wall Street ou encore par les œuvres de l'artiste Shepard Faireed en référence à Anonymous, jusqu'aux récentes écritures chocs sur les murs de Toulouse par le collectif Collage Feminicide, les images apparaissent indissociables des phénomènes contestataires et intellectuels engagés. Les documents iconographiques sont de véritables matériaux empiriques qui interpellent quant à leur fonction dans la production discursive et qui problématisent la circulation, la diffusion et la réception des images symboliques.

Notre but est de comprendre le rôle épistémologique et sémiotique que les images assument chez ces groupes entre revendications, exhortations, prise de positions et critique de la contemporanéité. Le cours entend également démontrer en quoi l'image peut constituer un matériau de travail heuristique, susceptible d'enrichir la connaissance des phénomènes contestataires et de l'époque contemporaine.

Un regard particulier sera porté au perfectionnement et à l'élargissement des moyens techniques fondés sur l'image pour s'adresser au plus grand nombre, ce qui peut bouleverser les règles du discours et modifier les méthodes de persuasion politique, plaçant l'image au centre du dispositif.

### Bibliographie indicative (une bibliographie complète sera donnée en classe) :

Arribert-Narce Fabien, « Vers une écriture "photo-socio-biographique" du réel. Entretien avec Annie Ernaux », *Roman* n°51, janvier 2011 pages 151 à 166.

Brilli Elisa, « L'essor des images et l'éclipse du littéraire. Notes sur l'histoire et sur les pratiques de l'"histoire des représentations" », *L'Atelier du Centre de recherches historiques* n°6, 07/07/2010. Disponible sur : <http://journals.openedition.org/acrh/2028>. Consulté le 04 juillet 2021.

Crescimanno Emanuele, Michele Cometa, « La scrittura delle immagini. Letteratura e cultura visuale », *Rivista di estetica* n°51, 30/11/2012. Disponible sur : <http://journals.openedition.org/estetica/1424>. Consulté le 04 juillet 2021.

Dézé Alexandre, « Pour une iconographie de la contestation », *Cultures & Conflits* n° 91/92, automne/hiver 2013. Disponible sur : <http://journals.openedition.org/conflits/18773>. Consulté le 04 juillet 2021.

Joly Martine, *Introduction à l'analyse de l'image*, Paris, Broché, 1998.

Pina Christine, Savarese Éric (dir.), *Le politique par l'image. Iconographie politique et sciences sociales*, Paris, L'Harmattan, coll. « Logiques politiques », 2017.

### 3- La dystopie à l'écran – M. Gelly (8h)

Ce cours aura pour but de cerner l'évolution du genre dystopique au cinéma et son évolution sur les quarante dernières années, en s'appuyant sur plusieurs axes d'analyse. Il s'agira d'abord d'étudier le rapport entre le monde imaginaire et le monde réel constituant le contexte de production des films, afin d'expliquer l'évolution de formes de représentation du totalitarisme dans le corpus. On travaillera également à définir les constances et les variations

dans le genre et les structures narratives récurrentes de la dystopie. Enfin, se posera la question de la place de la subjectivité dans ce type de récit et de sa matérialisation dans le médium filmique. Chacune des quatre séances sera consacrée à un film spécifique.

Corpus :

*Blade Runner*, Ridley Scott, 1982  
*1984*, Michael Radford, 1984  
*Bienvenue à Gattaca*, Andrew Niccol, 1997  
*Ready Player One*, Steven Spielberg, 2018

Bibliographie :

Laurent Bazin, *La Dystopie*, Clermont-Ferrand, PUBP, 2019.  
 Keith Booker, *Dystopian Literature, A Theory and Research Guide*, Westport, Greenwood Press, 1994.  
 Scott Bukatman, *Blade Runner*, London, BFI Classics, 1997.  
 Jean-Paul Engélibert, *Fabuler la fin du monde - La puissance critique des fictions d'apocalypse, L'Horizon des possibles*, Paris, La Découverte, 2019.

---

**Civilisation anglophone : Historiography – The Making of History (24h, 3 ECTS)**

---

Mme Laurence Gouriévidis et Mme Linda Garbaye (mardi 8h15-10h15)

1- Making histories: cultural history, public history and heritage – Mme Gouriévidis (12h)

Descriptif

This part of the course will engage with the challenge of thinking about history in multi-faceted ways, in particular looking at approaches to issues of history making, historical consciousness and public dimensions of historical practice and consumption. In the process, the relationship between history and remembrance, historiographical debates and public forms of history will be explored. What will be considered is not simply the changes that have affected late twentieth-century historical production by academic historians in terms of focus, practice, discourse and theories, but also how historical knowledge and more broadly awareness of the past are constructed, transmitted and perpetuated in the public space. The historiographical debates considered will primarily, but not exclusively, be taken from the English-speaking world. How history is transmitted through culture will be apprehended through specific examples drawn from the 'British world' i.e. the geopolitical notion encompassing the British Isles and areas formerly part of the British Empire.

Bibliographie:

E.H. Carr, *What is History*, London: Penguin, 1990.  
 Michael Bentley, *Modern Historiography: An Introduction*, London: Routledge, 1999.  
 David Lowenthal, *The Past is a Foreign Country*, Cambridge: Cambridge University Press, 1985.  
 Peter Burke, *What is Cultural History*, Cambridge: Polity Press, 2004.  
 Geoffrey Cubitt, *History and Memory*, Manchester: Manchester University Press, 2007.  
 Thomas Cauvin, *Public History. A Textbook of Practice*, London: Routledge, 2016.  
 Xeroxed material will also be made available to students on line.

2- 18th-Century protests and revolutions in Europe and the Americas: A historiographical approach – Mme Garbaye (12h)

Descriptif

This second part of the seminar deals with the political and social history of protests and revolutions in both Europe and the Americas in the long 18th century. We will start by surveying historiographical debates, and we will then move on to key themes such as constitutional debates or the political participation of women, in a cross-national transatlantic perspective.

Bibliographie: bibliographical references will be given in class.

## **Civilisation hispanique et hispano-américaine (24h, 3 ECTS)**

---

Mme Anne Dubet et M. Axel Gasquet (jeudi 15h15-17h15)

### 1- Gouverner la monarchie espagnole à distance : l'Amérique hispanique à l'époque moderne – Mme Dubet

#### Descriptif

Histoire du processus d'implantation d'institutions de gouvernement et d'institutions ecclésiastiques dans les territoires américains et du gouvernement des Amériques du XVIe au XVIIIe siècle. On se demandera quels sont les modèles politico-institutionnels mis en œuvre au XVIe siècle, ou comment on fait du neuf avec des modèles anciens, empruntés aux couronnes d'Aragon et de Castille. L'on s'attachera à l'évolution du gouvernement lointain des Indes et à ses enjeux politiques, sociaux, culturels.

#### Bibliographie :

Livre de chevet: Lavallé, Bernard, *L'Amérique espagnole, de Colomb à Bolivar*, Belin, 1993.

Une bibliographie complète sera donnée en cours et sur l'espace de cours de l'ENT.

### 2- La deuda externa en Latinoamérica: dominación, finanzas globales y política – M. Gasquet

#### Descriptif

Abordaremos los rudimentos históricos, sociales y políticos que hacen a la emergencia del "problema de la deuda externa" latinoamericana. Veremos los antecedentes continentales del problema desde finales del s. XIX y estudiaremos las causas financieras internacionales que llevaron al endeudamiento de los países latinoamericanos a partir de los años 1970 hasta la actualidad. Por último, analizaremos la deuda externa como mecanismo de dominación política y control económico en las relaciones Norte-Sur.

Los estudiantes deberán leer los documentos de trabajo propuestos y consultar la bibliografía de referencia.

Bibliographie essentielle (documents de travail) : se proporcionará una selección de artículos de prensa, ensayos y cuadros estadísticos sobre la Deuda Externa en América Latina, descargables en la ENT.

#### Bibliographie critique :

BIGGS, Gonzalo. *La crisis de la deuda latinoamericana frente a los precedentes históricos*. Buenos Aires: Grupo Editor Latinoamericano, Colección Estudios Internacionales, 1987.

BOUZAS Roberto y FRENCH-DAVIS, Ricardo (eds.). *Conversión de deuda externa y financiación del desarrollo en América Latina*. Buenos Aires: Grupo Editor Latinoamericano, Colección Estudios Internacionales, 1990.

CALCAGNO, Alfredo Eric y CALCAGNO, Eric. *La Deuda Externa, explicada a todos los que tienen que pagarla*. Buenos Aires: Catálogos Editora, 1999.

CHESNAIS, François (coord.). *La mondialisation financière*. París: Syros, Collection Alternatives économiques, 1996.

GALASSO, Norberto. *De la banca Baring al FMI, Historia de la deuda externa argentina*. Buenos Aires: Colihue, Colección Encrucijadas, 2003.

- GRIFFITH-JONES, Stephany y SUNKEL, Osvaldo. *Las crisis de la deuda y del desarrollo en América Latina, el fin de una ilusión*. Buenos Aires: Grupo Editor Latinoamericano, Colección Estudios Internacionales, 1987.
- MARICHAL SALINAS, Carlos. *Historia de la deuda externa de América Latina*. México: Alianza América, 1988.
- MARICHAL SALINAS, Carlos. *La deuda externa de Latinoamérica*. México: El Colegio de México, Colección Historia Mínima, 2014.
- PIKETTY, Thomas. *Le Capital au XXI<sup>e</sup> siècle*. Paris : Seuil, 2013.
- PIKETTY, Thomas. *Capital et idéologie*. Paris : Seuil, 2019.
- STIGLITZ, Joseph. *El malestar en la globalización*. Madrid, Taurus, 2002.
- TOUSSAINT, Eric. *Deuda Externa en el Tercer Mundo, las finanzas contra los pueblos*. Caracas: Nueva Sociedad, 1998.

---

### **Civilisation et communication italiennes (24h, 3 ECTS)**

---

M. Nicolas Violle (mardi 10h15-12h15)

#### L'Italie contemporaine et ses reflets dans la presse française

Le cours vise à présenter les aspects politiques de l'Italie contemporaine et les outils de la communication politique utilisés de nos jours. Une attention particulière sera portée à la construction du discours journalistique qui en est fait.

De *Mani pulite* à Matteo Renzi, nous présenterons l'évolution du système politique italien depuis 1992, les principaux partis et personnages de la politique italienne, les problématiques du populisme et du souverainisme qui mêlent la Lega et le Movimento 5 Stelle, d'un centre-droit écartelé entre l'extrême droite et le centre et des partis sociaux-démocrates. Pour réfléchir à ces équilibres subtils nous nous arrêterons sur la crise politique de l'été 2019.

#### Bibliographie

Crainz G., *Il paese reale. Dall'assassinio di Moro all'Italia di oggi*, Roma, Donzelli, 2012

Isnenghi M., *Storia d'Italia: i fatti e le percezioni dal Risorgimento alla società dello spettacolo*, Roma, Laterza, 2014.

Lecture des informations politiques italiennes dans les journaux *La Repubblica*, *Corriere della Sera*, *L'Espresso*. Une bibliographie complémentaire sera fournie au début des cours.

---

### **Civilisation portugaise et brésilienne (24h, 3 ECTS)**

---

Ailton Sobrinho (mardi 10h15-12h15).

Voir le livret du master LLCER portugais.

---

### **Civilisation russe (24h, 3 ECTS)**

---

Mme Bodoïn (mercredi 14h15-16h15).

Voir le livret du master LLCER russe.

---

### **Histoire des médias (24h, 3 ECTS)**

---

M. Vincent Flauraud (mercredi 17h15-19h15, site Gergovia)

#### Descriptif

Presse écrite, radio, télévision, webmédias, sont abordés dans leurs phases de développement et de reconfiguration successives du début du XIX<sup>e</sup> siècle à nos jours. L'approche, centrée sur le cas français, veille à replacer les pratiques et usages médiatiques (contenu rédactionnel et forme, organisations, technique, rapports au lectorat) dans leurs

contextes socio-politiques, culturels, techniques et économiques. Elle croise de la sorte des questionnements tant dans le champ d'une histoire des pouvoirs et des libertés, que d'une histoire de la production-diffusion-réception de normes et modèles.

Bibliographie succincte (la bibliographie complète se trouvera sur l'ENT) :

Catherine Bertho-Lavenir et Dominique Barbier, *Histoire des médias : de Diderot à internet*, Paris, A. Colin, 2009.

Fabrice d'Almeida et Christian Delporte, *Histoire des médias en France : de la Grande Guerre à nos jours*, Paris, Flammarion, Champs histoire, 2010.

Jean-Noël Jeanneney, *Une histoire des médias, des origines à nos jours*, Paris, Le Seuil, 2015.

### **Littérature comparée : programme 1 ou 2 au choix (24h, 3 ECTS)**

M. Yvan Daniel (mardi 10h15-12h15 les 6/9, 15/11, 22/11, 29/11 + jeudi 10h15-12h15 le 1/12 + jeudi 15h15-17h15 les 15/9, 22/9, 29/9, 6/10, 13/10, 20/10, 27/10, 10/11, 17/11, 24/11) ou Philippe Mesnard (mardi 17h15-19h15)

#### 1- Fictions animales – M. Yvan Daniel

Ce cours porte sur les représentations et les rôles de l'animal dans la fiction narrative. Dans une perspective à la fois comparatiste et écocritique, on s'interrogera sur les figurations des différents animaux présents dans les œuvres, leurs significations (notamment symboliques, psychologiques ou politiques) et leurs statuts dans la mise en place du récit. Le corpus, diachronique, permet d'envisager ces questions à travers plusieurs domaines linguistiques et culturels : dans l'Antiquité latine (*L'Âne d'or* d'Apulée), dans l'Espagne baroque (*Le Mariage trompeur suivi du Colloque des chiens*, de Miguel de Cervantès), et à la période contemporaine (*La Métamorphose* et *Un rapport pour une académie* de Franz Kafka, *Mon oncle le jaguar* de João Guimarães Rosa).

Ce cours est mutualisé avec la préparation à l'agrégation de Lettres modernes, mais une évaluation spécifique est prévue pour les étudiantes et étudiants de M1.

Les œuvres seront étudiées et citées dans les éditions de référence du programme ci-après.

#### Œuvres au programme :

- Apulée, *L'Âne d'or (Les Métamorphoses)*, éd. et trad. Géraldine Puccini, Arléa, coll. « Retour aux grands textes », 2008 ;

- Miguel de Cervantes, *Le Mariage trompeur, suivi du Colloque des chiens*, dans Nouvelles exemplaires, trad. Jean Cassou, Gallimard, « Folio classique », n° 1256, 1981 ;

- Franz Kafka, *La Métamorphose* et *Un rapport pour une académie*, dans Récits, romans, journaux, Librairie Générale Française, « La Pochothèque », 2000 ;

- João Guimarães Rosa, *Mon oncle le jaguar*, dans *Mon oncle le jaguar & autres histoires*, trad. Mathieu Dosse, Paris, Chandeigne, 2016.

#### 2- La parole collective et ses expressions testimoniales et mémorielles – M. Philippe Mesnard

À partir d'un corpus littéraire, théâtral et filmique témoignant ou relatant des événements de grande ampleur ayant bouleversé l'histoire et l'identité d'une ou plusieurs communautés, on interrogera la dimension collective des œuvres et, pour cela, les dispositifs d'énonciation et de représentation qui les caractérisent. On portera une attention particulière aux rapports dialogiques, polyphoniques, choraux, fragmentaires, pluriels ou anthologiques qui déterminent alors les expressions testimoniales et/ou mémorielles, en incluant donc la question de la transmission.

- Anna Akhmatova, *Requiem*. Poème sans héros et autres poèmes, traduit du russe par Jean-Louis Backès, Paris, Gallimard, « Poésie », 2007.

- Peter Weiss, *L'Instruction* [1965], traduit de l'allemand par Jean Baudrillard, Paris, L'Arche, 2000.
- Georges Perec, *W ou le souvenir d'enfance*, Paris, Gallimard, 1975.

Des groupements de textes littéraires, théâtraux, critiques et théoriques seront mis à disposition.

### Médias français et allemands (24h, 3 ECTS)

---

Mme Anne-Sophie Gomez (7 séances), Mme Imke Schultz (4 séances), intervention d'une journaliste allemande  
Mme Birgit Holzer (date à fixer)

#### Descriptif

La première partie du cours sera consacrée à une réflexion théorique centrée sur les médias et sur les problématiques actuelles qui traversent ce champ (*agenda setting*, infobésité, infotainment, ludification, *Filterblase*, *storytelling* etc.).

La deuxième partie sera consacrée à l'étude comparatiste de médias français et allemands à partir d'exemples récents.

#### Bibliographie

- Bernd Blöbaum, Thomas Hanitzsch, Laura Badura (Hrsg.), *Medienskepsis in Deutschland : Ursachen, Ausprägungen und Konsequenzen* (2020)
- Hans-Jürgen Bucher (Hrsg.), *Medienkritik zwischen ideologischer Instrumentalisierung und kritischer Aufklärung* (2020)
- Nicole Diekmann, *Die Shitstorm-Republik : wie Hass im Netz entsteht und was wir dagegen tun können* (2021)
- Hektor Haarkötter, Johanna Wergen (Hrsg.), *Das YouTubeuniversum : Chancen und Disruptionen der Onlinevideo-Plattform in Theorie und Praxis* (2019)
- Ralf Hohlfeld, Michael Harnischmacher, Elfi Heinke, Lea Sophie Lehner, Michael Sengl (Hrsg.), *Fake News und Desinformation : Herausforderungen für die vernetzte Gesellschaft und die empirische Forschung* (2020)
- Gabriele Hooffacker, *Journalistische Praxis: konstruktiver Journalismus : wie Medien das Thema Migration für Jugendliche umsetzen können* (2020)
- Jasmin Kermanchi, *Interaktiv investigativ : zum Funktionswandel des investigativen Journalismus in interaktiven Webprojekten* (2019)
- Tanja Köhler, *Fake News, Framing, Fact Checking: Nachrichten im digitalen Zeitalter Ein Handbuch* (2021)
- Dieter Mersch, *Théorie des médias – Une introduction* (2016, 2018)
- Alexis von Mirbach, *Medienträume : Ein Bürgerbuch zur Zukunft des Journalismus* (2022)
- Alexis von Mirbach, Michael Meyen, *Das Elend der Medien : schlechte Nachrichten für den Journalismus* (2021)
- Ole Nymoen, Wolfgang M. Schmitt, *Influencer. Die Ideologie der Werbekörper* (2022)
- Valérie Robert, *La presse en France et en Allemagne. Une comparaison des systèmes* (2011)
- Ulrich Pätzold, *Frei zu denken und zu schreiben : Journalistik und Journalismus in 50 Jahren Leben* (2022)
- Tanjev Schultz, *Medien und Journalismus: Einfluss und Macht der Vierten Gewalt* (2021)
- Jonas Schützeneder, Michael Graßl, *Journalismus und Instagram: Analysen, Strategien, Perspektiven aus Wissenschaft und Praxis* (2022)
- Isabelle Veyrat-Masson, *S'informer : les médias, hier et aujourd'hui* (2021)

### Relations franco-espagnoles (24h, 3 ECTS)

---

M. Davide Aliberti (vendredi 10h15-12h15).

Descriptif : Le cours analysera l'histoire des relations politiques, économiques et culturelles franco-espagnoles depuis la guerre d'indépendance jusqu'à l'intégration de l'Espagne dans la Communauté Européenne.

## UE4 Enjeux du monde actuel

44 ou 48h semestre, 6 ECTS, 2 séminaires au choix

### Grands enjeux internationaux (24h, 3 ECTS)

Mme Aline Fryszman (mercredi 10h15-12h15, site Gergovia)

#### Descriptif

Le cours présente les grands traits de l'histoire des relations internationales depuis 1945, ses temporalités, ses acteurs et ses enjeux. On insistera sur les grandes problématiques actuelles de la scène internationale : la mondialisation, les questions migratoires, les conflictualités et la question de la paix, la place de la France dans le monde et le jeu des puissances. On privilégiera l'étude de quelques cas d'espaces de conflits et de relations complexes.

#### Bibliographie succincte

Bertrand BADIE, Dominique VIDAL (dir.), *Qui gouverne le monde ? L'état du monde, 2017*, Paris, La Découverte, septembre 2016, 256 p.

Pierre BUHLER, *La puissance au XXI<sup>e</sup> siècle : les nouvelles définitions du monde*, CNRS éditions, 2011.

Maurice VAÏSSE, *Les relations internationales depuis 1945*, 12e éd., Paris, A. Colin, Coll. U, 2011.

### Enjeux culturels contemporains (24h, 3 ECTS)

Mme Karine Rance (mercredi 8h15-10h15, site Gergovia)

#### Descriptif

Ce cours invite à réfléchir aux notions de culture(s), aux politiques culturelles, à la création artistique et au patrimoine dans leur dimension historique mais aussi dans le contexte actuel de la mondialisation et de l'intégration européenne. On s'intéressera au rôle des institutions depuis les collectivités territoriales jusqu'à l'État, mais aussi à la promotion de la culture française à l'étranger et à la place des cultures minoritaires en France. On étudiera aussi les pratiques culturelles et les publics, et l'influence croissante du numérique surtout depuis la pandémie de COVID.

#### Bibliographie succincte

Françoise Benhamou, *Politique culturelle, fin de partie ou nouvelle saison ?*, 2015.

Pierre Moulinier, *Les Politiques publiques de la culture en France*, rééd. 2020.

Françoise Benhamou, *L'économie de la culture*, rééd. 2017.

Mais aussi les travaux de Philippe Poirrier, Guy et Jean-Pierre Saez.

### Transferts interculturels en Europe (24h, 3 ECTS)

Mme Fanny Platelle (vendredi 15h15-17h15)

#### Descriptif

L'enseignement est destiné aux étudiants n'ayant pas suivi le séminaire *Interkulturelle Handlungskompetenz* à Regensburg.

Le cours sera consacré à quelques grandes études théoriques sur la communication et la coopération interculturelles, ainsi qu'aux problématiques qui leur sont liées.

#### Bibliographie sélective :

HALL, Edward T., *Au-delà de la culture*, Paris, Seuil, 1979.

- HALL, Edward T., *La danse de la vie. Temps culturel et temps vécu*, Paris, Seuil, 1984.
- HALL, Edward T., *Le langage silencieux*, Paris, Seuil, 1984.
- HALL, Edward T., REED-HALL Mildred, *Guide du comportement dans les affaires internationales Allemagne, Etats-Unis, France*, Paris, Seuil, 1990.
- HOFSTEDE, Geert, *Culture's consequences: Comparing values, behaviors, institutions and organizations across nations*, London, Sage, 1980.
- HOFSTEDE, Geert, BOLLINGER, Daniel, *Les différences culturelles dans le management*, Paris, Éditions d'Organisation, 1987.
- HOFSTEDE, Geert, *Vivre dans un monde multiculturel*, Paris, Éditions d'Organisation, 1994.
- HOFSTEDE, Geert, HOFSTEDE Gert Jan, MINKOV, Michael, *Cultures and Organizations, Software of the Mind. Third Edition*, London, McGraw-Hill, 1997. En français : *Cultures et organisations – nos programmations mentales*, Paris, Pearson Education France, 2010.
- IRIBARNE, Philippe d', *La logique de l'honneur*, Paris, Seuil, 1984.
- LÜSEBRINK, Hans-Jürgen, *Interkulturelle Kommunikation. Interaktion, Fremdwahrnehmung, Kulturtransfer*, Stuttgart, J.B. Metzler, 2016 (à la BCU).
- THOMAS, Alexander, KINAST, Eva-Ulrike, SCHROLL-MACHL, Sylvia, *Handbuch Interkulturelle Kommunikation und Kooperation*, Bd. 1 : Grundlagen und Praxisfelder ; Bd. 2 : Länder, Kulturen und interkulturelle Berufstätigkeit. Göttingen, Vandenhoeck und Ruprecht, 2003 (à la BCU).
- TROMPENAARS, Fons, HAMPDEN-TURNER, Charles, *L'entreprise multiculturelle*, 3<sup>e</sup> édition augmentée, Paris, Maxima, 2008.

### Actualité politique internationale (24h, 3 ECTS)

---

M. Oliver Schulz (mardi 8h15-10h15)

Descriptif : Les politiques étrangères de l'Allemagne fédérale et de la France depuis la chute du Mur de Berlin

Les deux pays souvent perçus comme « couple franco-allemand » ont été confrontés à de profonds changements depuis la Chute du Mur de Berlin en 1989. Comme les orientations politiques de l'Allemagne réunifiée et de la France semblent souvent aller dans des sens nettement opposés il est justifié de se poser la question de savoir si le fameux « moteur » de la construction européenne est tombé en panne depuis la fin de la Guerre froide.

Après une brève introduction dans l'histoire des politiques étrangères de la France et des deux Allemagnes après 1945, nous allons nous concentrer sur les approches de ces deux pays-clé en Europe occidentale aux grandes questions de la politique internationale, tels que la gestion des conflits dans les Balkans et dans l'espace post-soviétique depuis les années 1990, la non-prolifération et la lutte contre le terrorisme international, mais aussi le climat, les flux migratoires, l'énergétique et les crises financières. Une importance particulière sera accordée aux relations franco-allemandes et leur importance pour l'avenir du projet européen.

#### Bibliographie sélective

- Bierling, Stephan : *Vormacht wider Willen: deutsche Außenpolitik von der Wiedervereinigung bis zur Gegenwart*. München 2014.
- Bozo, Frédéric : *La Politique étrangère de la France depuis 1945*. Paris 2012.
- Kessler, Marie-Christine : *La Politique étrangère de la France. Acteurs et processus*. Paris 1998.
- Ménudier, Henri (dir.) : *La République fédérale d'Allemagne dans les relations internationales*. Bruxelles 1990.
- Schöllgen, Gregor: *Deutsche Außenpolitik: von 1945 bis zur Gegenwart*. München 2013.
- Stark, Hans (dir.) : *La politique étrangère de la nouvelle Allemagne*. Paris 2000 (Cahiers de l'IFRI, no. 30).

---

## The media in today's society and culture (24h, 3 ECTS)

---

Mme Gaëlle Ducos (lundi 15h15-17h15)

### Descriptif

Le cours se déroule en anglais et a pour objectif de s'intéresser à l'influence des médias dans notre société, les médias de masse (journaux, cinéma, séries etc).

Des articles seront proposés en cours et seront discutés sous forme de tables rondes. Une attention particulière sera apportée aux théories du Female Gaze et du Male Gaze (Laura Mulvey et Iris Brey entre autres).

Le vocabulaire, la syntaxe et la grammaire seront vus et/ou revus dans le contexte de ces supports afin de mettre en relation l'aspect langagier et l'aspect sociétal et culturel.

---

## Cultures et communication, questions d'actualité (20h, 3 ECTS)

---

M. Vincent Flauraud (jeudi 15h15-17h15, site Gergovia)

### Descriptif

Cet enseignement, sous forme de travaux dirigés, cumule plusieurs modes d'approche et de suivi de l'actualité et de son traitement médiatique :

- une initiation au traitement radiophonique des revues de presse
- un projet de production médiatique à élaborer et mettre en œuvre par groupes de travail (« numéro 0 » de magazine papier, ou production audio-visuelle)
- chaque semaine, un travail « d'atelier » autour d'une question de l'actualité du moment, sous la conduite de l'un des enseignants de l'équipe pédagogique, en fonction de leurs spécialités.

Bibliographie succincte : Lecture la plus régulière possible de la presse.

---

## Institutions et acteurs du développement international (20h, 3 ECTS)

---

Mme Nina Vergne (vendredi 10h15-12h15 à partir du 16/9 date sous réserve)

### Descriptif

Le cours porte sur le rôle des institutions (capital institutionnel) sur le développement économique, ainsi que les effets des politiques menées par les grandes institutions internationales (OMC, BM, FMI) sur le développement et la croissance.

---

## Droit de l'Union Européenne (24h, 3 ECTS)

---

M. Jean-François Laborde (jeudi 17h15-19h15, du 8/9 au 1/12)

### Descriptif

- 2 séances de deux heures pour : la problématique, les premiers efforts et historique avec les grandes dates ainsi que l'adhésion progressive des 28 pays.

- 4 séances pour les institutions, leur rôle, leur composition et leur mode de décision, étude des différents Traités.

- 2 séances sur la culture et les politiques européennes ainsi que leur application concrète.

- Et le reste : le système législatif à savoir le droit originaire et le droit dérivé, les recours.

## UE5 Méthodes et pratiques

30h semestre, 3 ECTS, obligatoire

### Édition de sites web / Projet professionnel et préparation au stage (14h)

**Édition de sites web** : M. Frédéric Boissonnet (lundi 8h15-10h15, 6 séances pour chaque groupe d'étudiants + éventuellement 2h à distance)

#### Contenu :

- Fonctionnement des navigateurs WEB
- Réalisation d'un site web avec Wordpress
- Publication d'un site WEB. Notion de FTP, serveur web, hébergement et nom de domaine
- Initiation au développement de site en HTML et CSS

#### Objectifs :

À l'issue de ce cours, l'étudiant doit être capable de :

- Réaliser un site sous Wordpress en ligne
- Mettre à jour depuis l'interface d'administration un site réalisé sous wordpress
- Mettre à jour des pages web en modifiant les codes HTML et CSS
- Publier un site web sur chez un hébergeur en utilisant un logiciel FTP

### Projet professionnel et préparation au stage

Participation à un atelier au choix parmi ceux proposés par La Fabrique et présentés le 23 septembre 2022.

### Anglais en situation professionnelle (16h)

Mme Gaëlle Ducos (jeudi 8h15-10h15 ou jeudi 10h15-12h15, 8 séances, du 29/9 au 24/11).

#### Descriptif

Le cours a pour objectif d'aider les étudiants à préparer leur projet professionnel et à être capables de répondre à des demandes spécifiques en langue anglaise. Cela pourra être une rédaction de CV en anglais, se présenter, présenter son parcours (à l'oral comme à l'écrit), répondre à une annonce d'emploi, un speed dating d'entreprise etc... Le but est de répondre le plus précisément et le plus personnellement possible aux demandes et impératifs des étudiants dans leur futur cadre professionnel.

#### Bibliographie

Wilfried Rotgé, *Maîtriser la grammaire anglaise à l'écrit et à l'oral*, Hatier.

Elvis Buckwalter et Patricia Levanti, *Booster son anglais professionnel*, Éditions Eyrolles.

## UE6 Représentations culturelles et gestion médiatique

15h semestre, 3 ECTS, obligatoire

### Économie et communication culturelle (15h)

M. Olivier Perrot (mercredi 8h15-12h15, semaines 1-8)

#### Descriptif

L'enseignement propose une plongée au cœur des Industries Culturelles et Créatives. Les ICC regroupent des activités réparties en différents secteurs ayant différents objets : création, développement, production, reproduction, promotion, diffusion, commercialisation de biens qui ont un contenu culturel, artistique et/ou patrimonial sans oublier les services et activités qui s'y rattachent.

Ce cours qui se situe à l'intersection entre l'économie et la culture a pour but de comprendre toutes les actions qui doivent être entreprises, au-delà du seul processus créatif, pour que les œuvres atteignent efficacement le public auquel elles sont destinées. Cela impose d'explorer la communication, le marketing appliqué au domaine culturel mais aussi de comprendre les bases de l'économie sur lesquelles repose le fonctionnement de toute industrie.

Exemples de thèmes d'exercices :

- Bâtir un plan de communication,
- Rédiger un communiqué de presse,
- Publier sur les réseaux sociaux
- Établir le budget prévisionnel d'une manifestation,
- Organiser la logistique d'une manifestation...

### Initiation à la conduite de projets (15h)

Mme Annie Sinda (mardi 15h15-17h15, 6 semaine à partir du 13/9)

#### Descriptif

##### **Objectifs :**

*Tout est projet, et nous avons tous besoin de méthode. Voir, juger et agir. Analyser, planifier et contrôler. Nos sociétés modernes sont devenues des "sociétés à projets" (Asquin, Falcoz et Picq, 2005). Ainsi, les projets concernent autant les organisations publiques ou privées que les individus, à tous les stades de la vie.*

Le but de la conduite de projet est d'assurer le bon déroulement des opérations et le suivi des tâches tout au long du projet, depuis son initiation jusqu'à la réalisation de son objectif principal. Les enjeux sont généralement la maîtrise des coûts et des délais inhérents au projet. Ils peuvent également englober divers paramètres tels que la satisfaction client ou la réalisation d'objectifs secondaires dans tous types d'organisation.

Ainsi, cette initiation doit permettre à l'étudiant de comprendre les fondamentaux de la gestion de projet.

##### **Contenu :**

##### **Séance 1 : Comprendre ce qu'est un projet et identifier l'objectif principal**

Tout projet commence par l'identification d'un besoin, d'une opportunité, d'une ambition...

- ✓ Objectif principal : la satisfaction de ce besoin. Dès lors que le but du projet est identifié, que faut-il faire pour le réaliser ? combien cela va-t-il coûter ? combien de temps ou de ressources sont nécessaires pour réaliser ce projet à bien ?

⇒ *Créer une fiche d'expression des besoins pour un projet culturel*

##### **Séance 2 : La phase d'Avant-Projet => Le diagnostic de la situation**

Phase préparatoire: Cette phase permet de s'assurer que la mise en œuvre du projet est pertinente et qu'il entre dans la stratégie de l'organisation.

- ✓ Faire une analyse globale de la situation pour identifier les conditions organisationnelles de déroulement du projet (capacité, contexte, risques).
- ⇒ *Mobiliser les outils d'analyse de l'environnement économique externe (PESTEL, Menaces/Opportunités) et l'environnement interne de la structure (Forces/Faiblesses) pour identifier un objectif SMART adapté au projet.*

### Séance 3 : Définir le type d'organisation et mettre en place l'équipe projet

Une équipe dédiée au projet doit être constituée.

- ✓ Définir le nombre de ressources à rattacher au projet et distribuer clairement les rôles de chacun en fonction des compétences à mobiliser. Si ce travail pour mettre en place l'équipe projet n'est pas effectué dès le départ, lors de la phase de planification, il risque d'en résulter de nombreux problèmes.
- ⇒ *Produire l'organigramme de l'équipe projet et la matrice RACI*

### Séance 4 : Identifier les contraintes temporelles et les coûts

La conduite de projet est soumise à la triple contrainte de la gestion de trois paramètres interdépendants : la réalisation des objectifs, le délai imparti et la maîtrise des coûts engendrés.

- ✓ L'équilibre entre ces trois paramètres seront sans cesse remises en question au fil du projet et en garder la maîtrise est très important. Il convient de lister les contraintes temporelles et les coûts envisagés, d'identifier les priorités, de mettre en place les outils de suivi pour éviter les dérives
- ⇒ *Produire la matrice des priorités*

### Séance 5 : Définir le planning projet

L'élaboration d'un planning est une étape indispensable au bon déroulement du projet.

- ✓ Le planning assure le suivi des tâches à réaliser par l'ensemble des équipes mobilisées. Il facilite les échanges, fixe les délais et garantit au chef de projet une vision globale des tâches en cours. Cette étape de préparation, est incontournable pour assurer la réussite du projet.
- ⇒ *Proposer un organigramme des tâches, la structure WBS et le planning du projet*

### Séance 6 : Mettre en place un plan de communication et effectuer un suivi régulier

La communication est un élément essentiel en gestion de projet. En marge du planning projet, il est donc parfois nécessaire de lui définir un planning spécifique.

Confier les tâches à effectuer ne suffit pas ! Le chef de projet doit réaliser un suivi permanent du projet pour garantir son bon déroulement, pour assurer une détection des problèmes rapide et pour renforcer la confiance des équipes.

- ✓ Savoir s'adapter
- ⇒ *Finaliser la phase amont du projet*

#### Connaissances :

Acquisition des fondamentaux de la conduite de projet

#### Compétences visées :

Culture de la conduite de projet : Structurer un projet (analyse des besoins, étude d'opportunité, cadrage, étude de faisabilité, la répartition des rôles, la structure WBS), le planifier (PERT, GANTT, chemin critique, calcul des marges). Gérer globalement une action dans son contexte. Prévoir le temps nécessaire à la réalisation d'un projet ou d'une activité.

#### Bibliographie indicative :

- AFITEP Ouvrage collectif (1998), *Management de projet, principes et pratique*, Afnor Gestion.

- CORBEL J.C. (2012), *Management de projet*, Eyrolles.
- BUTTRICK R. (2015), *Gestion de projets*, PEARSON France.

## Risques naturels, représentations et gestion de crise (15h)

---

Benjamin van Wyck de Vries (15/9/2022 8h15-10h15 et 22/9/2022 8h15-11h15 puis lundi 10h15-12h15 semaines 7-13 = semaine pédagogique, sauf le 14/11)

### Descriptif :

Cours interactif en format de séminaire / 'workshop' international multilingue, où les participants (*étudiants*) interagissent en prenant le rôle d'un professionnel privé/public pour exposer des sujets multidisciplinaires et en discuter librement. Les participants préparent le matériel d'exposition et discussion d'une gamme des sujets proposés et peuvent apporter leurs propres sujets. Les animateurs (*les enseignants*) animent le cours, et participent aux discussions, et demandent aux participants de prendre en main le déroulement des discussions et la production de matériel. Le cours donne aux participants une expérience du monde réel international, des compétences en communication et en organisation internationale.

Connaissances visées : Le système de risque naturel dans le contexte de la société globale et locale et sous tous ses formes.

Compétences visées : Agir dans un groupe de discussion workshop international, et multilingue. Savoir prendre la parole et s'exprimer en contexte multidisciplinaire. Savoir présenter et synthétiser des informations multidisciplinaires rapidement. Développer une autonomie et une capacité à travailler en groupe.

### Sujets abordés :

- a) La nature des risques naturels d'un point de vue social – vue de la nature, vue de la société. Risque dans les sociétés occidentales, et dans d'autres cultures : étudier les différences. Les systèmes socio-écologiques et la théorie des systèmes comme outil pour comprendre et gérer des risques.
- b) Le risque naturel dans les arts – représentation et impact sur la société
- c) Le risque dans les médias de communication – 'Framing' et mythes.
- d) Communication des risques naturels – un enjeu culturel et l'affaire de tous.
- e) Problèmes de terminologie et langues, et leur représentation en symboles
- f) Risques naturels – 'toolkit' de l'individu pour survivre.

### Structure du cours :

- ✓ 1h CM Introduction
- ✓ 5 séances de 2 heures : discussion de 5 sujets sur le thème du Risque naturel
- ✓ 2 heures : interventions par des interlocuteurs internationaux sur les risques (Italie, Amérique Latine, Philippines, Allemagne...)

## CALENDRIER PEDAGOGIQUE UFR LCC MENTION EEI

---

Réunion de rentrée : **VENDREDI 2 SEPTEMBRE 2022 à 14h (en visioconférence)**

Début des cours : **MERCREDI 7 SEPTEMBRE 2022**

Suspension des cours (automne) : **29 OCTOBRE-7 NOVEMBRE 2022**

Fin des cours : **6 DECEMBRE 2022**

Semaine pédagogique : **7-13 DECEMBRE 2022**

Vacances universitaires de Noël : **17 DECEMBRE 2022-3 JANVIER 2023**

Examens terminaux 1<sup>er</sup> semestre : **3-14 JANVIER 2023**

## MÉMOIRE DE MASTER EIE / IKE

---

### PRÉSENTATION

Le mémoire est l'aboutissement de la réflexion thématique engagée dès le M1 à Regensburg, réflexion ensuite affinée dans le cadre de la spécialisation plus poussée et de la définition plus spécifique des orientations en M2. La **problématique** retenue doit revêtir un caractère interculturel, ou tout du moins être appréhendée dans une **perspective interculturelle et comparative** concernant prioritairement les pays impliqués dans le cursus, mais sans exclusive aucune.

Sur le **plan théorique**, il importe de faire preuve d'une bonne maîtrise de l'outil théorique et des concepts de base associés à la **notion d'interculturalité**, et de savoir les appliquer avec pertinence à un contexte et à une problématique précise que l'étudiant aura su préalablement circonscrire. L'autonomie de la démarche, préalable à toute activité de recherche, à laquelle les étudiants auront été sensibilisés dès le M1, est une dimension importante à valoriser dans le mémoire.

Sur le plan de la **structure du travail**, l'introduction amène le sujet, précise ses limites, problématise la question, indique la méthode de travail suivie et **propose un état des lieux de la recherche**. Le développement présente un découpage et une sériation claire et bien lisible des problématiques abordées. Il est subdivisé en chapitres et sous-chapitres, tels qu'ils sont indiqués dans la table des matières. La conclusion présente les résultats auxquels l'auteur est parvenu et ouvre une perspective. On peut esquisser les directions de recherches qui permettraient d'élargir le sujet traité ou définir des méthodes d'investigations complémentaires.

Sur le plan formel, le mémoire comporte environ **60 pages** que l'étudiant rédige dans la **langue de son choix**.

Les candidats sont vivement encouragés à opter pour des **co-directions binationales**.

### RÉDACTION ET MISE EN FORME

#### Normes

---

##### Taille et disposition du feuillet

Le mémoire doit être dactylographié au recto seulement d'un papier blanc de format courant (21 cm x 27,9 cm : format A4). Les marges sont standards (environ 3 cm) et sont les mêmes dans tout le mémoire, celle de gauche est de 4 à 5 cm pour faciliter la lecture du document après sa reliure.

##### Caractères

En règle générale, utilisez des polices de caractères bien lisibles de couleur noire (comme Arial, Courier New, Times New Roman) et d'une taille courante (12 points pour le texte, 10 points pour les notes en bas de page et, si vous le désirez, 14 points pour la page titre et les titres intérieurs).

Alignez le texte et les notes à gauche et à droite !

##### Pagination

La numérotation des pages est continue, placez le folio (le chiffre de la page) dans le coin supérieur droit ou en bas au centre. Pagez en chiffres arabes (1, 2, 3...) à partir de la première page de texte. Comptez, mais sans folioter

les pages qui portent un titre : 1<sup>ère</sup> page de la table des matières, de la liste des tableaux et figures, de la liste des abréviations et sigles, de l'introduction, de chacune des parties, de la conclusion, des annexes et de la bibliographie.

### Citations

Si l'idée développée est d'un autre, tout comme dans le cas d'une citation directe, **il est impératif de citer ses sources**. Les citations en langue étrangère sont données en traduction dans le corps du texte ; la version originale est mentionnée en note.

On distingue les citations courtes et longues :

- citation courte de moins de 3 lignes : dans le corps du texte et entre guillemets. Un appel de note en fin de citation est obligatoire pour citer la source.
- Citation longue de plus de 3 lignes : en retrait à la ligne, pas de guillemets en général, pas d'italiques. Appel de note en fin de citation et référence en note.

Les coupes sont signalées par : [...].

### Notes

Les notes figurent en bas de page, en interligne simple, et la numérotation en est continue de la première à la dernière page du travail.

Elles s'utilisent pour citer les sources.

Un appel de note (exposant numéroté en continu) est placé :

- après une citation courte, après le guillemet de fermeture, sans espace intermédiaire
- après une citation longue, après le signe de ponctuation finale, sans espace intermédiaire
- après le terme à expliquer dans les autres cas.

Une référence en note de bas de page doit être complète lors de la première occurrence :

Prénom Nom, *Titre*, Lieu, Edition, Année.

À partir de la seconde occurrence non consécutive, la référence est partiellement abrégée à l'aide de la locution latine *op. cit.* (ouvrage cité) : Prénom Nom, *op. cit.*

Si deux références identiques sont consécutives, il faut utiliser : *Ibid. ou Idem*

## Composition du mémoire

---

Le mémoire se compose des parties suivantes :

- page de titre
- sommaire
- résumé en langue étrangère
- introduction
- développement
- conclusion
- annexes
- bibliographie
- Eidesstaatliche Erklärung / Plagiatserklärung ([https://www.uni-regensburg.de/sprache-literatur-kultur/germanistik/medien/formulare/erklaerung\\_eigenstaendigkeit.pdf](https://www.uni-regensburg.de/sprache-literatur-kultur/germanistik/medien/formulare/erklaerung_eigenstaendigkeit.pdf))

Il est présenté selon les modalités détaillées ci-dessous :

### Page de titre

Elle figure au début du document. Les informations suivantes y apparaissent, généralement centrées : le nom de l'Université, l'année universitaire, la nature et le titre du travail, le prénom et le NOM de l'étudiant(e), le nom du directeur de mémoire.

Elle indique :

- en haut, sous le logo des universités partenaires :

Année universitaire (à droite)

Université Clermont Auvergne  
UFR Langues, Cultures et Communication  
Département d'Études germanophones

- au milieu, le titre du mémoire et éventuellement le sous-titre

- en bas (centré ou à gauche) :

Présenté en vue de l'obtention du grade de Master 2

D'Études Interculturelles Européennes

Par (NOM et Prénom)

Sous la direction de : NOM et Prénom, titre (Professeur,...)

### **Sommaire**

Le sommaire se situe en début de mémoire, avant l'introduction. Il se compose d'une page qui a pour objectif de donner une vision synthétique du contenu du mémoire.

La table des matières se situe à la fin du travail, après la conclusion, les annexes et la bibliographie. Elle est exhaustive et fait apparaître tous les niveaux d'intertitres.

Pour un mémoire de stage, le sommaire est généralement suffisant. Il doit faire apparaître une hiérarchie dans le plan. Ex. 1., 1.1., 1.2..., 2., 2.1...

Utiliser la fonctionnalité automatique « Table des matières » dans votre traitement de texte afin d'actualiser la pagination et d'aligner les niveaux de titres systématiquement.

Pour la numérotation des chapitres, il est préférable d'adopter le système décimal suivant :

1  
1.1  
1.1.1  
1.1.2  
1.2  
1.2.1  
1.2.2 ...

### **Introduction**

Elle introduit le sujet, précise ses limites, problématise la question, indique la méthode de travail suivie et propose un **état des lieux de la recherche**.

### **Développement**

Il est subdivisé en chapitres et sous-chapitres, tels qu'ils sont indiqués dans la table des matières.

### **Conclusion**

Elle présente les résultats auxquels l'auteur est parvenu et ouvre une perspective. On peut esquisser les directions de recherches qui permettraient d'élargir le sujet traité ou définir des méthodes d'investigations complémentaires.

### **Annexes et illustrations**

Les annexes se placent entre la conclusion et la bibliographie. Y figurent les documents nécessaires à la compréhension du travail, mais trop longs pour figurer dans le corps du texte ou en note (photocopies de documents, interviews, par exemple). Les annexes comportent un titre et une légende. Elles sont numérotées et classées dans

l'ordre où elles sont mentionnées dans le mémoire. Elles doivent être paginées et sont citées dans le sommaire. Prévoir une table des annexes qui les précède.

Les illustrations comportent un titre et une légende qui en précise la source. En fonction du nombre d'illustrations, une table des illustrations peut être proposée en fin de mémoire.

Toutes les photos doivent porter la mention du crédit photographique (auteur) : ©

Les travaux, les fiches, les statistiques, les graphiques réalisés par le stagiaire peuvent figurer dans les annexes. Indiquer systématiquement l'auteur.

Le choix des illustrations (restreintes car elles interrompent le fil de la lecture) et des annexes (plus volumineuses si besoin car reléguées en fin de mémoire sur une page à part entière) doit être un prolongement utile du développement. Il ne s'agit en aucun cas de compléter artificiellement le mémoire avec des illustrations et des annexes purement décoratives. Il est impératif de les commenter dans le développement car aucun document ne se suffit à lui-même. Vous devez systématiquement justifier leur intérêt.

### **Bibliographie**

C'est une erreur de croire que la bibliographie se fait en fin de travail. Au fil de vos lectures, pensez à noter les références de tous les documents que vous êtes amenés à consulter quel que soit le support. Vous gagnerez un temps précieux.

La bibliographie doit inclure tous les documents réellement consultés. Les ouvrages sont référencés par ordre alphabétique de nom d'auteur ou, à défaut, de titre.

Si la bibliographie est volumineuse, il convient de l'organiser en rubriques thématiques. L'ordre alphabétique est maintenu à l'intérieur de chaque rubrique.

On distingue:

- Sources : ce sont les textes des auteurs sur lesquels porte l'étude.
- Littérature critique : ce sont les études déjà publiées sur lesquelles le travail s'appuie et/ou qu'il cite.

Une rigueur toute particulière doit s'attacher aux règles de présentation :

- Ouvrage : NOM auteur, Prénom, *Titre en italique*, Lieu d'édition, Maison d'édition, Année.
- Article : NOM, Prénom, « Titre » entre guillemets, *Titre de la revue en italique*, Lieu, Edition, année, numéros de page.
- Ouvrages collectifs : liste des collaborateurs (NOM, Prénom...), *Titre*, ...
- Source internet : article comme pour les articles publiés et ajouter le nom du site internet ainsi que la date de la consultation.
- Les sources internes à la structure doivent également être référencées en note de bas de page et en bibliographie avec la mention suivante :

Auteur, *Titre*, document interne (inédit). Communication personnelle.

### **Rédaction**

Le mémoire doit être structuré à l'intérieur des parties autour de paragraphes (développement d'une idée), matérialisés par un retrait à droite (1<sup>re</sup> phrase). Les phrases nominales sont à proscrire. La formulation doit être claire et le lexique spécialisé doit faire l'objet d'une explication à la première occurrence.

La langue doit être correcte et variée. De nombreuses relectures sont nécessaires afin de corriger cet aspect important dans l'évaluation du travail écrit.

---

## Aspects pratiques

---

L'étudiant remet **deux exemplaires** de son mémoire à Clermont (directement aux examinateurs) ou à Regensburg (*Prüfungsamt*). Le mémoire doit aussi être transmis en **PDF** et **sur clé USB** au *Prüfungsamt* de Regensburg.

---

## Avertissement

---

S'agissant des travaux écrits il est rappelé que **toute citation non déclarée constitue un plagiat**, et donc une fraude morale et intellectuelle. Toute utilisation de documents ou fragments de documents (par exemple issus de l'Internet) doit être dûment signalée dans les références bibliographiques. Toute tentative de plagiat conduira automatiquement à une note de zéro et à une sanction. Les bilans et les mémoires seront systématiquement soumis à un logiciel de détection du plagiat.

Afin de vérifier l'absence de plagiat, il est obligatoire pour tout candidat de remettre simultanément à la version papier de son bilan ou de son mémoire une **version électronique** de ses travaux. Celle-ci sera analysée par le **logiciel de détection anti-plagiat de l'UCA**.

---

## Démarches à Regensburg

---

Voir p. 7-8 du livret.

<https://www.uni-regensburg.de/studium/pruefungsverwaltung/geisteswissenschaften/index.html>

(rubrique

*Abschlussarbeit*, avec un exemple de mémoire)

Einen Leitfaden für das wissenschaftliche Arbeiten in der Literatur- und Kulturwissenschaft nach deutschen Konventionen finden Sie auf dieser Webseite:

<http://www.uni-regensburg.de/sprache-literatur-kultur/romanistik/infos-fuers-studium/informationsmaterial/index.html>

## RAPPORT DE STAGE

### Présentation et attentes

Le rapport de stage permet d'évaluer la qualité du stage effectué en deuxième année de master EIE et la capacité de l'étudiant à réfléchir à son expérience.

Il doit être cohérent dans sa forme et respecter les normes de présentation en vigueur. Il comprend quelques pages, avec une introduction, un développement, une conclusion et peut être rédigé en français ou en allemand.

Il est à déposer sur l'ENT **avant le 30/09**. Il est validé par la responsable des stages de master EIE, Mme Platelle.

### Composition du rapport de stage

#### Introduction

Elle présente brièvement les conditions du stage : les motivations qui ont déterminé le choix du stage, la structure et les missions, l'inscription du stage dans un projet personnel.

#### Aspects à aborder dans le développement

- principaux acquis ou points positifs pour la structure, préconisations éventuelles
- principaux acquis ou points positifs pour l'étudiant (mise en pratique de la formation, rigueur, esprit d'analyse et de synthèse, initiative, autonomie, gestion d'équipe...)
- insuffisances et limites  
Tous ces éléments sont à présenter de manière étayée et nuancée.
- articulation du stage avec le projet professionnel (meilleure connaissance d'une fonction, d'un secteur, d'un domaine, d'une manière de travailler, éclairages pour le choix professionnel futur, etc.)

#### Conclusion

Elle présente les principales conclusions du rapport (bilan méthodologique, professionnel, théorique, personnel). Une ouverture peut être proposée en lien avec d'autres expériences du même type, des prolongements possibles de la mission ou des perspectives d'évolution de la structure.

#### Présentation

- Times New Roman, 12, justifié
- paragraphe 1,5 ou multiple
- numérotation des pages
- Les normes sont celles utilisées pour tout travail scientifique.
- Veillez à la clarté de l'ensemble, soignez la mise en forme, soyez attentif à la correction de la langue.

#### Page de couverture

Elle comporte les indications suivantes :

- en haut : nom et logo de l'université et de la structure d'accueil, en-dessous : nom de l'UFR, du département, du master
- au centre : nom et prénom de l'étudiant, « Stage effectué du... au... », « à... » : lieu du stage, nom et adresse de la structure d'accueil
- en-dessous : nom, prénom, fonction du tuteur universitaire et du tuteur professionnel
- en bas : année universitaire